

Livret pour les cérémonies

(version provisoire non terminée)

Dhagpo Kundreul Ling - Dhagpo Kagyu Ling - Janvier 2021

Sommaire

Refuge et génération de la <i>bodhicitta</i>	p1
Les quatre illimitées	p2
Consécration du sol	p3
Invitation et requête de prendre place	p3
Ablution	p5
Prière à sept branches	p7
Offrande du Mandala	p14
Offrande de thé	p21
Offrande de nourriture	p22
Prière de longue vie pour Sa Sainteté Karmapa.....	p23
Prière de longue vie pour Son Éminence Shamar Rinpoché.....	p25
Prière de longue vie pour Guendune Rinpoché	p28
Prière de longue vie pour Jigmé Rinpoché	p29
Dédicace	p34
Souhaits de bon augure	p36
Prière pour l'expansion de l'enseignement	p38

Refuge et génération de la *bodhichitta*

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

sang gyé / tcheu dang / tsok ki / tchok nam la /
En les suprêmes Bouddha, Dharma et Sangha,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

djang tchoup / bar dou / dak ni / kyap sou tchi /
je prends refuge jusqu'à l'éveil.

བདག་གིས་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་རྣམས་ཀྱིས།

dak gui / djin so / gyi pai / seu nam ki /
Par le mérite issu de ma pratique de la générosité et des
autres [*paramitas*],

འབྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་འཕོག་ ལན་གསུམ།

dro la / p'en tchir / sang gyé / droup par chok /
puisse l'état de bouddha s'accomplir pour le bien des êtres. (3 fois)

Quatre illimitées

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

sem tchen t'am tché / dé wa dang / dé wai gyour dang / den par gyour tchik /
Puissent tous les êtres posséder le bonheur et les causes du bonheur.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

douk ngel dang / douk ngel / gui gyour dang / dral war / gyour tchik /
Puissent-ils être libres de la souffrance et des causes de la souffrance.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

douk ngel / mé pai / dé wa / dam pa dang / min dral / war gyour tchik /
Puissent-ils ne jamais se départir de l'éminente félicité dépourvue
de souffrance.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

nyé ring tchak dang nyi dang dral wai dang nyom tchen po la né par gyour tchik
Puissent-ils demeurer en la grande équanimité libre d'attachement pour les
proches et d'aversion pour ceux qui ne le sont pas.

(3 fois)

Consécration du sol

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གནི་དག།

t'am tché / dou ni / sa shi dak /

Que partout, le sol

གསལ་གསལ་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

sek ma / la sok / mé pa dang /

soit dépourvu de cailloux et d'autres [imperfections] ;

ལྗང་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རུ་ལྟེ།།

lak t'il / tar nyam / bé dou ryai /

qu'il soit lisse comme la paume de la main, de la nature

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག།

rang chin / djam por / né gyour tchik /

de l'aigue-marine, et doux.

Invitation et requête de prendre place

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གུར་ཅིང་།།

ma lu / sem tchen / kun gui / gueun gyour tching /

Être éminent qui êtes le protecteur de tous les êtres sans exception

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛམས་མཛེད་ལྷ།།

du dé / poug tché / mi zé / djom dzé lh'a /

et qui défaites l'intolérable Mara et ses troupes,

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

ngeu nam / ma lu / dji shin / k'yén gyour pai /
vous connaissez toutes choses telles qu'elles sont.

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tchom den / kor tché / né dir / chek sou seul /
Bhagavan, veuillez venir en ce lieu avec votre entourage.

།བཅོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

tchom den / dir ni / djeun pa lek /
Bhagavan, il est excellent que vous soyez venu.

།བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྷན།

dak tchak / seu nam / kel war den /
Nous avons du mérite et sommes fortunés.

།བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྤང་དུ།

dak gui / tcheu yeun / shé lé dou /
Afin de recevoir mon offrande,

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

di nyi / dou ni / chouk sou seul /
je vous prie de demeurer à votre aise.

Ablution

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

dji tar / tam pa / tsam gui ni /

Dès votre naissance,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་བྱུང་གསོལ་ལྟར།

lh'a nam / kun gui / tru seul tar /

tous les dieux vous ont donné le bain.

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།

lh'a yi / tchou ni / dak pa yi /

De la même manière, je baigne votre corps

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་བྱུང་གསོལ།

dé shin / dak gui / kou tru seul /

avec un flot d'eau pure et divine.

སྒྲུབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས།

sap djam / yang pa / lh'a yi geu /

Ces étoffes divines, fines, douces et amples,

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་བརྟེས་ལ།

mi kyeu/ dor djéï / kou nyé la /

je les offre en pleine confiance

མི་བྱེད་དང་པས་བདག་འབྱུང་ན།

mi tché / dé pé / dak bul na /

à ceux dotés d'un corps-*vajra* inébranlable.

འབདག་གུང་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་བོ་ཐོབ་ཤོག།

dak kyang/ dor djéï / kou top chok /

Puissé-je moi aussi obtenir ce corps-*vajra*.

འདི་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།

dé lé / shen yang / tcheu pai tsok /

Entre autres offrandes,

འོ་ལ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྷན།

reul mo / yang nyen / yi ong den /

qu'apparaissent devant chacun [des bouddhas]

སེམས་ཅན་སྐྱབ་བསྐྱེད་སིམ་བྱེད་པའི།

sem tchen / douk ngel / sim djé pai /

des nuées de ravissantes musiques et de chants mélodieux

འགྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གུར་ཅིག།

trin nam / so sor / né gyour tchik /

apaisant les souffrances des êtres.

Prière à sept branches

། ཇི་སླེད་སྲུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་ན།

dji nyé / sou dak / tchok tchu / djik ten na /

Devant tous les lions parmi les hommes des trois temps

། རྒྱལ་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན།

du soum / chék pa / mi yi / seng gué kun /

demeurant dans tous les mondes des dix directions,

། འདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gui / ma lu / dé dak / t'am tché la /

devant tous ceux-là,

། ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ལྷན་བགྱེད།

lu dang / ngak yi / dang wé / tchak gui'o /

je m'incline, inspiré(e), avec le corps, la parole et l'esprit.

། བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས།

zang po / tcheu pai / meun lam / top dak gui /

Par la force des aspirations à la conduite excellente,

། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

gyal wa / t'am tché / yi ki / ngeun soum dou /

je manifeste en l'esprit tous les victorieux.

མིང་གི་རྒྱལ་སྐྱེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

shing gui / dul nyé / lu rap / tu pa yi /

Avec autant de corps que d'atomes dans l'univers,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

gyal wa / kun la / rap tou / tchak tsel lo /

je m'incline profondément devant les victorieux.

རྒྱལ་གཅིག་སྐྱེད་ན་རྒྱལ་སྐྱེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dul tchik / teng na / dul nyé / sang gyé nam /

Sur chaque particule, autant de bouddhas que de particules

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sang gyé / sé ki / u na / shouk pa ta /

demeurent parmi les bodhisattvas, leurs fils spirituels.

དེ་ལྟར་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

dé tar / tcheu ki / ying nam / ma lu pa /

J'envisage chaque particule du *dharmadhatu*

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

t'am tché / gyal wa / dak gui / kang war meu /

comme étant entièrement emplie de victorieux.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

dé dak / ngak pa / mi sé / gyam tso nam /

Avec une voix douée d'une multitude de qualités

།དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

yang ki / yen lak / gyam tseu / dra kun gui /
[chantant] d'inépuisables océans de louanges,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

gyal wa / kun gui / yeun ten / rap djeu tching /
par le choral des qualités de tous les victorieux,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

dé war / chék pa / t'am tché / dak gui teu /
je loue tous les allés en la félicité.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

mé tok / dam pa / treng wa / dam pa dang /
Je vous offre, ô victorieux,

།སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

sil nyen / nam dang / djouk pa / douk tchok dang /
des fleurs somptueuses, de magnifiques guirlandes,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟེམ་དམ་པ་ཡིས།

mar mé / tchok dang / douk peu / dam pa yi /
des cymbales cristallines, des onguents et des ombrelles sublimes,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

gyal wa / dé dak / la ni / tcheu par gui /
des lampes étincelantes et de l'encens parfumé.

ཁྱ་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་འི་མཚོག་དང་།

na za / dam pa / nam dang / dri tchok dang /

Je vous offre, ô victorieux,

སྤྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

tché mai / p'our ma / ri rap / nyam pa dang /

un déploiement merveilleux, présenté avec raffinement, de vêtements fins,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

keu pa / k'yé par / p'ak pai / tchok kun gui /

d'exquises effluves et de jarres emplies de poudres parfumées,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

gyal wa / dé dak / la yang / tcheu par gui /

[hautes] comme le mont Meru.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།

tcheu pa / gang nam / lamé / gya tché wa /

Toutes ces offrandes vastes et sans pareilles

འདི་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

dé dak / gyal wa / t'am tché / la yang meu /

avec toute la force de ma confiance en tous les bouddhas

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤྱོད་སྤྱོད་དག་གིས།

zang po / tcheu la / dé pai / top dak gui /

et de ma foi en la conduite excellente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

gyal wa / kun la / tchak tsel / tcheu par gui /
en m'inclinant, je les offre à tous les victorieux.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྱག་དབང་གིས་ནི།

deu tchak / shé dang / ti mouk / wang gui ni /
Quels que soient les méfaits que j'ai commis

ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

lu dang / ngak dang / dé shin / yi ki kyang /
sous l'emprise du désir-attachement, de la haine-aversion et de
l'ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

dik pa / dak gui / gui pa / tchi tchi pa /
avec le corps, la parole et aussi l'esprit,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

dé dak / t'am tché / dak gui / so sor chak /
je les révèle ouvertement un par un.

སྤྱིགས་བཅུ་རི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ།

tchok tchu / gyal wa / kun dang / sang gyé sé /
Je me réjouis de chacun des mérites

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

rang gyal / nam dang / lop dang / mi lop dang /
des bouddhas et bodhisattvas des dix directions,

འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

dro wa / kun gui / seu nam / gang la yang /

des *pratyekabuddhas*, de ceux qui s'entraînent sur le chemin,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

dé dak / kun gui / djé sou/ dak yi rang /

des [arhats] au-delà de l'entraînement et de tous les êtres.

གང་རྣམས་སྟོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག་།

gang nam / tchok tchu / djik ten / dreun ma dak /

Ô flambeaux qui illuminez les mondes dans les dix directions,

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

djang tchoup / rim par / sang gyé / ma tchak nyé /

vous êtes devenus des bouddhas libres d'attachement en progressant pas à pas vers l'éveil.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gueun po / dé dak / dak gui / t'am tché la /

Protecteurs, je vous en prie,

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

k'or lo / la na / mé par / kor war kul /

tournez la roue insurpassable [du Dharma].

སྲུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

nya ngen / da teun / gang shé / dé dak la /

Je supplie, les mains jointes,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

dro wa / kun la / pen ching / dé wai tchir /

ceux qui souhaitent manifester l'état au-delà de la souffrance :

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྣེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

kel pa / ching gui / dul nyé / chouk par yang /

demeurez pour le bien et le bonheur de tous les êtres

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

dak gui / t'el mo / rap djar / seul war gui /

autant de *kalpas* qu'il y a d'atomes dans l'univers.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

tchak tsel / wa dang / tcheu tching / chak pa dang /

Quel que soit le mérite, même le plus infime,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

djé sou / yi rang / kul shing / seul wa yi /

accumulé par l'hommage, l'offrande, la repentance,

།དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།

gué wa / tchoung sé / dak gui / tchi sak pa /

la réjouissance, la requête et la supplique,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།།

t'am tché / dak gui / djang tchoup / tchir ngo'o /

je le reverse entièrement à l'éveil.

Offrande de mandala

མཚོན་པའི་མཉམ་ལག་ཏུ་གྲངས་ནས། རྩལ་གཙང་ཞིང་དག་པར་སྲི་བའི་ཚེ། །གཟུང་འཛིན་གྱིས་བསྐྱུས་

པའི་རང་གཞན་གྱི་རྒྱུད་གྱི་སྲིག་སྲིབ་དག་པར་བསམ་ལ།

ཨོ་བཟོ་སཏྲ་ས་མ་ཡི་ཨ་རུ་སྐ་ལ་ཡ། བཟོ་སཏྲ་ཏེ་ལོ་པ་ཏིཏྲ།

Om benza sato / samayam / anou palaya / benza sato ténopa /

འི་ཚེ་མེ་བླ་མ།

སུ་ཏེ་ཏུ་མེ་བླ་མ།

སུ་པེ་ཏུ་མེ་བླ་མ།

tichta drido mébawa / soutu kayo mébawa / soupo kayo mébawa /

ཨ་རུ་ར་ཏེ་མེ་བླ་མ།

སར་སི་ཏེ་མེ་བླ་ཡ་ཙཱ།

anou rakto mébawa /

sarwa siddhi mé tra yatsa /

སར་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙེ་ཏེ་ཤེ་ཡེ་ཀུ་རུ་ཏུ།

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

sarwa karma soutsamé / tsitam shiriya / kourou hounng / ha ha ha ha ho /

བླ་ག་ཡན་སར་ཏ་བླ་ག་ཏ་བཟོ་སྐ་མེ་སུཏྲ།

bha ga wen / sarwa tat'agata / benza mamé / moun tsa /

བའི་བླ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སཏྲ་ཨུ།

ben zi / ba wa / ma ha / samaya / sato ah /

ཡིག་བརྒྱ་བཟོད། ཚིག་འདོན་ཞིང་དོན་གསལ་འདེབས་པ་དང་།

ཚོམ་བུ་བཀོད་ནས་འབྲུལ་བ་རྣམས་ཕྱོགས་

མཐུན་བྱ་སྟེ།

ཨོཾ་བཙུང་བློ་མི་ཡུའུ་ཧྲཱི།

om benza / boumi / ah houg /

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shi / nam par / dak pa / wang tchen / ser gui / sa shi /

La base parfaitement pure et extrêmement solide avec son sol d'or ;

ཨོཾ་བཙུང་རེ་ཁེ་ཡུའུ་ཧྲཱི།

om benza / réké / ah houg /

སྤྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ།

tchi / tchak ri'i / k'or youk gui / ra wé / yong sou / kor wai / u sou /
sur le pourtour, l'enceinte de montagnes de fer ;

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ།

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

ri'i gyal po / ri wo / tchok rap /

shar lu pak po /

la montagne souveraine Suméru au centre, Purvavideha à l'est ,

ལྷོ་ཇམ་བུ་གླིང་།

རུབ་བ་ལང་ཇླིང།

བྱང་སྤྱི་མི་སྤྱོད།

lh'o / dzam bou ling /

noup / ba lang tcheu /

djang / dra mi nyen /

Jambudvipa au sud , Avaragodaniya à l'ouest, Uttarakuru au nord,

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

lu dang / lu p'ak /

nga yap dang / nga yap tchen /

Deha et Videha, Camara et Aparacamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

སྒྲ་མི་སྒྲན་དང་སྒྲ་མི་སྒྲན་གྱི་ཟླ།

yo den dang / lam/ tchok dro / dra mi nyen dang / dra mi nyen gui da /
Satha et Uttaramantrina, Kurava et Kaurava ;

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

འདོད་འཇའི་བ།

rin po tché / ri wo / pak sam gui ching / deu djeu ba /
la montagne de joyaux, l'arbre qui exauce tous les souhaits, la vache
d'abondance,

མ་ལྷེས་པའི་ལོ་ཏྲག།

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

ma meu pai lo tok / k'or lo / rin po tché / nor bou / rin po tché /
la récolte spontanée, la précieuse roue, le précieux joyau,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

སྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsun mo / rin po tché / leun po / rin po tché / lang po / rin po tché /
la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

ta tchok / rin po tché / mak peun / rin po tché / ter tchen peu / boum pa/
le précieux cheval suprême, le précieux général, l'aiguère au grand
trésor,

སྒྲེག་མོ་མ།

སྤྲང་བ་མ།

སྒྲུ་མ།

གར་མ།

མེ་ཏྲག་མ།

gué mo ma / treng wa ma / lou ma / gar ma / mé tok ma /
la déesse lascive, la déesse des guirlandes, la déesse des chants,
la déesse de la danse, la déesse des fleurs,

བདུག་སྒྲོལ་མ། ལྷ་གསལ་མ། དྷི་ཚབ་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ།
douk peu ma / nan gsel ma / dri tchap ma / nyi ma / da wa /
la déesse de l'encens, la déesse des lumières, la déesse des parfums,
le soleil, la lune,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
rin po tché douk / tchok lé / nam par / gyal wai / gyal tsen /
l'ombrelle faite de matières précieuses, la bannière de toutes les victoires,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།
u sou / lh'a dang / mi'i pal djor / pun soum tsok pa / ma tsang wa mé pa /
et, dans les espaces vacants, toutes les splendeurs excellentes des dieux
et des humains au complet.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།
rap djam / gyam tseu / dul gyi / drang lé / dé pa / ngeun par / keu dé /
Tout cela en nombre dépassant la quantité d'atomes d'un univers
« immense océan »,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་
la ma / yi dam / sang gyé / djang tchoup / sempa / pa wo / kan dro /
je l'offre aux lamas, aux *yidams*, aux bouddhas, aux bodhisattvas, aux
dakas, aux *dakinis*,

ཚེས་རྒྱུང་སྤུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།
tcheu kyong / soung mai tsok / dang tché pa / nam la / bul war gyi'o /
aux protecteurs du Dharma et à l'assemblée des gardiens.

ལྷགས་ཇེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

t'ouk djé / dro wai / deun dou / shé sou seul /

Par compassion, je vous prie d'accepter cette offrande pour le bien des êtres.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

shé né / djin gui / lap tou seul /

Après l'avoir acceptée, je vous prie de conférer vos bénédictions.

ལས་གཞི་སྣོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།

sa shi / peu tchu / djouk ching / mé tok tram /

Cette base ointe d'eau parfumée et jonchée de fleurs,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

ri rap / ling shi / nyi dé / gyen pa di /

parée du mont Suprême, des quatre continents, du soleil et de la lune,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

sang gyé / shing dou / mik té / p'ul wa yi /

je l'offre en direction des champs éveillés.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག ། དང་།

dro kun / nam dak / shing la / tcheu par sho /

Puissent ainsi tous les êtres jouir des champs complètement purs.

སྤྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

tchok tchou / du soum / shouk pa yi /

Bouddhas et bodhisattvas

སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དང་།

sang gyé / djang tchoup / sem pa dang /
des trois temps et des dix directions,

ལྷ་མ་རྩེ་རྩེ་སྤོབ་དཔོན་དང་།

la ma / dor djé / lo peun dang /
lama, maître–*vajra*,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

yi dam / lh'a tsok / k'or dang tché /
assemblée des déités–*vidams* et vos entourages,

ཏུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

du soum / dé chek / ma lu la /
sugatas des trois temps, vous tous au complet,

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

ling shi / ri rap / tché pa dang /
je réunis en un seul mandala

ལྷིང་བཞི་བྱེ་བ་སྤག་བརྒྱ་དང་།

ling chi / djé wa / tragya dang /
les quatre continents avec le mont Méru,

བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕུར་ཉེ།

djé wa / boum dang / doung tchour té /
un milliard, dix milliards,

མངལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ནས་ནི།

man dal / tchik tou / du né ni /

un million de milliards d'univers à quatre continents

མེལ་གློ་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

meu leu / gong ma / nam la bul /

et, avec dévotion, je vous l'offre, êtres éminents.

ལྷུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

t'ouk djé / tser gong / shé sou seul /

Par compassion, considérez-moi avec bienveillance et veuillez accepter [cette offrande].

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

shé né / djin gui / lap tou seul /

Après l'avoir acceptée, veuillez conférer vos bénédictions.

ཨོཾ་མངལ་པུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་བླ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

Om mandala / poudza / méga / samoudra / saporana / samayé ah hong /

ཞེས་པ་གང་རིགས་ཚར་ཅི་རུས་སུ་འབུལ་ལ་རྗེས་སུ།

མཉེས་བྱེད་མངལ་བཟང་པོ་འདི་པུལ་བས།

nyé djé / man dal / zang po / di p'ul wé /

Du fait d'avoir offert ce plaisant et excellent mandala :

བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

djang tchoup / lam la / bar tché / mi djoung shing /

sans qu'aucun obstacle ne vienne entraver mon parcours vers la bouddhété,

ཏུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།

du soum / der chek / gong pa / tok pa dang /

puissé-je réaliser l'intention éveillée des *sugatas* des trois temps ;

སྲིད་པར་མི་འབྲུལ་ནི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

si par / mi trul / shi war / mi né ching /

sans m'illusionner sur le devenir ni stagner dans la tranquillité,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྐྱེལ་བར་ཤོག

nam k'a / nyam paï / dro wa / dreul war sho /

puissé-je libérer [tous] les êtres à travers tout l'espace.

Offrande de thé

འོག་མིན་ཚེས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

ok min / tcheu kyi / ying kyi / p'o drang né /

Vous qui demeurez dans le palais d'*akanishta-dharmadhatu*,

ཏུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

du soum / sangyé / kun gyi / ngo wo nyi /

qui êtes en essence tous les bouddhas des trois temps

རང་སེམས་ཚེས་སྐྱར་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི།

rang sem / tcheu kou / ngeun soum / teun dzé paï /

et qui enseignez en personne que notre esprit est le *dharmadhatu*,

དཔལ་ལྡན་གླེ་མའི་ཞལ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

pel den / la mai / shel la / tcheu pa bul /

glorieux lama, je vous fais cette offrande.

Offrande de nourriture

ཞལ་བཅས་རོ་བརྒྱ་ལྷན་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་པ།

zhel sé / ro gya / den zhing / yi trok pa /
Vainqueurs et vos fils,

ལེགས་སྐྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ལ།

lek djar / di ni / gyel wa / sé tché la /
ce mets délicieux aux cent saveurs et excellemment préparé,

དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས།

dé pé / pul wé / dro wa / di dak gui /
je vous l'offre plein de confiance. Que par cette offrande,

འབྱོར་ལྷན་ཏིང་འཛིན་བཅས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

djor den / ting dzin / sé la / tcheu par sho /
tous ces êtres jouissent de la riche nourriture de l'absorption méditative.

Prière de longue vie pour Sa Sainteté Karmapa

༄༅། །བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་དོན།

Kal mang / gong né / t'a yé / dro wai deun /

Il y a de nombreux kalpas, vous avez fait la promesse de vous évertuer

།འབད་པར་དམ་བཅས་བདེན་སྒོན་མ་འདོར་བའི།

bé par / dam tché / den meun / ma dor wai /

au bien de l'infinité des êtres. Sans avoir abandonné votre aspiration authentique,

།སྐྱེ་བའི་སྤེང་བར་བསགས་པའི་ཚོགས་གཉིས་མཐུས།

kyé wai / treng war / sak pai / tsok nyi t'u /

vous avez, à travers le rosaire de vos existences, rassemblé les deux accumulations.

།སྒྲིན་པའི་གཟུགས་སྐྱུའི་བཀོད་པ་རྟག་བརྟན་ཤོག།

min pai / zouk ku / keu pa / tak ten chok /

Votre corps formel est ainsi parvenu à maturité. Puisse-t-il demeurer continuellement.

།གང་ཚེ་སྐབ་དབང་དེས་གསུངས་ཚེས་འཁོར་གྲུང་།

gang tsé / t'oup wang / dé soung / tcheu k'or loung /

Vous détenez la méthode secrète qui fait s'écouler dans le champ des êtres à discipliner

།གདུལ་བྱའི་ཞིང་ལ་འདྲན་པའི་ཐབས་ཀྱི་གསང་།

dul djai / shing la / dren pai / t'ap kyi sang /

la rivière du cycle du Dharma énoncé par le puissant Muni.

འདྲིན་ལ་མཁྱེན་རྣམ་བཤེ་བའི་མཐུ་མངའ་བ།

dzin la / k'yen nu / tsé wai / t'ou nga wa /

Doué de la Connaissance, de la capacité et de l'amour,

སྤྱོད་བའི་དབང་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གུར་ཅིག།

ma wai / wang peu / ngo wor / tso gyour tchik /

puissiez-vous vivre comme le Seigneur des éloquents.

པཎ་ཆེན་རྒྱ་རོས་གདམས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེད།

pen tchen / na reu / dam pai / tcha gya tché /

Tusoum Kyenpa fut le glorieux détenteur de ce flot suprême d'ambroisie

ཟབ་གནད་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་མཚོག་འདྲིན་པའི་དཔལ།

zap né / du tsi / gyun tchok / dzin pai pal /

qu'est le point essentiel profond du Mahamudra transmis par Nairopa.

ཏུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་གང་དེའི་སྤོན་ལས་མཐའ།

du soum / k'yen pa / gang dé / trin lé t'a /

Puissiez-vous détenir parfaitement son activité infinie

ཡོངས་སུ་འདྲིན་བཞིན་ཞབས་པད་བརྟན་གུར་ཅིག།

yong sou / dzin shin / shap pé / ten gyour tchik /

et demeurer fermement.

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སྤོན་ལམ་བདེན་པའི་དོན།

dé tar / dak gui / meun lam / den pai deun /

Grâce à la force de l'infaillible apparition en dépendance

མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱན་ལྗང་དབུལ་བའི་མཐུ།

tchok soum / gyam tseu / tchen ngar / ul wai t'ou /

et au pouvoir de cette offrande du sens de l'authentique aspiration

འབྲུ་མེད་རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་པའི་རུས་སྟོབས་ལས།

lou mé / ten drel / tsok pai / nu top lé /

accomplie devant l'océan des trois joyaux,

འདམག་བསམ་ཤིང་ལྟར་འབད་མེད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

pak sam / ching tar / bé mé / droup gyour tchik /

puissent ces souhaits se réaliser sans effort à la manière d'un arbre qui exauce tous les souhaits.

ཅེས་པ་འདིའང་ཡདཔལ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་སྐྱའི་སྤོང་བ་བཅུ་བདུན་པ་ཚེན་པོ་སྤོན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་རྗེ་མཚོག་སྐྱེ་ཚོ་
བསྐྱལ་བརྒྱར་བརྟན་པའི་སྟོན་ཚོག་འདི་བཞིན་ཡུལ་གཟིགས་ལྷ་དམར་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་གསུང་བྱིན་ཅན་ནོ།།

Prière de longue vie pour Son Éminence

Shamar Rinpoché

༄༅། །ཀུན་གཟིགས་ལྷ་དམར་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་སྤིད་ཀྱི་ཞབས་བརྟན།

ཚེས་དབྱིངས་མི་འགྱུར་བདེ་སྟོང་ཡངས་པའི་མཁའ།

tcheu ying / min gyour / dé tong / yang pai k'ar /

Dans la dimension véritable des phénomènes, le vaste espace de la félicité et de la vacuité immuables,

འགག་མེད་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བའི་རོལ་གར་གྱིས།

gak mé / gyou trul / dra wai / reul gar gui /

elle confère la gloire de la vie, essence pure de l'existence et de la paix,

།སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་ཚེ་ཡི་དཔལ་སྦྱོལ་བ།

si shi / dang tchu / tsé yi / pal tseul wa /
par le déploiement du filet magique incessant.

ཙོམ་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་དགོ་ལེགས་སྦྱོལ།

tchom den / yi shin / k'or leu / gué lek tseul /
Puisse la *bhagavati* Tara, la roue qui exauce tous les souhaits, conférer
vertu et excellence.

རྒྱལ་ཀུན་སྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀླུ་པའི།

gyal kun / trin lé / tchik du / kar ma pai /
Détenteur du trésor des secrets du corps, de la parole et de l'esprit

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་པ།

kou song / t'ouk kyi / sang wai / dzeu dzin pa /
de Karmapa qui incarne l'activité de tous les victorieux,

།མི་པམ་གར་གྱི་དབང་ཕྱག་སྦྱུལ་པའི་སྐྱུ།

mi p'am / gar gui / wang tchouk / trul pai kou /
vous êtes le nirmanakaya Mipham Gargyi Wangtchuk.

།སྦྱོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

teun k'or / t'a mi / dé pai / shap ten seul /
Enseignant et étudiant indifférenciés, puissiez-vous vivre longtemps !

།ཏོགས་པ་དོན་བརྒྱུད་མན་དག་ཐུགས་སུ་བྱོན།

tok pa / deun gyu / men ngak / t'ouk sou djeun /
Puissent les instructions de la véritable lignée de la réalisation s'écouler
dans votre esprit !

མཁས་དང་གྲུབ་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་ལྷག

k'é dang / droup pai / yeun ten / gyam tseu tchouk /

Puissiez-vous être riche des océans de qualités de l'étude et de la pratique !

མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་འགྲོ་ལྷན་སྤྲོད་གྲོལ་མཛད།

t'ong t'eu / dren pé / dro nam / min dreul dzé /

Puissiez-vous mûrir et libérer les êtres qui vous voient, vous entendent et se souviennent de vous !

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་སྤྲ་མར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

drel tsé / deun den / la mar / shap ten seul /

Puissiez-vous vivre longtemps comme le maître, utile à tous ceux qui établissent un lien avec vous !

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

kyé wa / di dang / tsé rap / t'am tché dou /

Puissé-je, en cette vie et dans toutes les autres,

རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུས་འབྲེལ་མེད་བསྟེན་པ་དང་།

gyal wa / yap sé / drel mé / ten pa dang /

suivre Karmapa et ses fils de cœur inséparables,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚུལ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

sam pai / deun kun / tcheu shin / droup gyour né /

accomplir toutes mes intentions en accord avec le Dharma et,

མཐར་ཐུག་ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་འོག།

t'ar t'ouk / t'ouk yi / tchik tou / dré par chok /

ultimement, unifier mon esprit au leur pour ne faire qu'un avec eux !

།དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

guen dun / rin po / ché la / seul wa dep /

Guéndune Rinpoché, je vous adresse ma prière.

ཞེས། རྗེ་བཀུར་གྲགས་འདོད་ཀྱི་ཞེན་འབྲིས་རྩད་ནས་ཚོད་པའི་རྟོགས་ལྡན། རྗེ་བླ་མ་དགེ་འདུན་
 འདི་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ལ་སངས་རྒྱས་ཀླུ་པས་ཀྱང་། ཡང་ཡང་བསྐྱབས་པར་མཛད་པས་ལུང་
 ཚད་མ་ལ། རྗེ་མ་གྲིང་མཛད་སྐབས་གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་རྒྱུད་ཚོད་དང་མཐུན་པའི་གྲིང་རྟོན་པ་ལ་དང་སང་ཁོང་
 འདྲ་བ་ལོན་ཏུ་དགོན་ཅིང་། རྗེ་བཀུར་ལ་བྱིན་རྒྱལ་མཛོད་སུམ་འཕོ་བར་རུས་པ་བཅས། གྲུབ་ཏུགས་
 ཚད་མས་གྲུབ་པའི་ཕྱིར། དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་ཡིད་བཞིན་ཀྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟར་རྗེ་དཀའ་བའི་
 ཐུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པ། དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ཞེས་མཚན་དུ་བསྐྱབས་པ་ཡིན། ཁོང་ལ།
 གསོལ་འདེབས་རྒྱུ་འདོན་བྱ་བ་དེ་ཞིག་དགོས་ཞེས། རུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྗེ་ཆོགས་མང་པོས་ནན་ཏན་བསྐྱུལ་
 བའི་ངོར། གང་ཉིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྐྱབས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཆོགས་བཅད་འདི་ཉིད། ལྷ་དམར་ཚོས་
 ཀྱི་རྗེ་གོས་སུ་འབོད་པས། ༡༥༧ ལྷ་༡༠ ཚོས་༡ ཉིན་གྲིས་པའོ།། །།

Prière de longue vie pour Jigmé Rinpoché

༄༅། འཇབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་སྲོང་པོའི་བདེན་སྲོན། འཇོ་ཨ་རུ་ཏུར་ཡ།

མཐོང་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་ཏུར་འི་སྐྱ།

t'ong dreul / rang shin / a rya / ta ré kou /

Noble Tara, la nature de votre corps est telle que sa vue nous libère ;

ཐོས་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་ཏུ་རེ་འི་གསུང་།

t'eu dreul / rang shin / a rya / ta ré soung /

noble Tara, la nature de votre parole est telle que son écoute nous libère ;

ཐོས་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་ཏུ་རེ་འི་སྤྱུགས།

dren dreul / rang shin / a rya / ta ré t'ouk /

noble Tara, la nature de votre esprit est telle que son souvenir nous libère ;

དེ་སྤྲད་བརྗེ་བ་ཅན་དེ་བདག་ལ་དགོངས།

dé lé / tsé wa / tchen dé / dak la gong /

je vous supplie donc de penser à moi, vous qui êtes l'affection même.

འགོ་ཁམས་གཡོ་ཡང་མི་གཡོ་ལྷན་པོ་བཞིན།

dro k'am / yo yang / mi yo / lh'un po shin /

Semblable à une montagne qui reste inébranlable lorsque le monde s'agite,

འཕྲལ་དུ་གདུང་བར་མི་འཇིགས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཅིང་།

trel dou / doung war / mi djik / kyap djin tching /

il fait, au niveau relatif, le don de la protection sans craindre les adversités

སྤྱུགས་སུ་གདུང་བ་མེད་པའི་ཡང་དག་བད།

p'ouk sou / doung wa / mé pai / yang dak da /

et, au niveau ultime, il expose authentiquement l'enseignement de l'au-delà de toute adversité.

སྟོན་པར་མཛད་དེ་སྐལ་བརྒྱུར་རྟག་བརྟན་ཤོག།

teun par / dzé dé / kal gyar / tak ten chok /

Puisse-t-il constamment demeurer durant cent kalpas !

ལྷམ་དཀར་སྒྲིན་པའི་གླིང་ན་སྐྱུལ་སྐྱུ་ནི།

nam kar / min pai / ling na / trul kou ni /

Émanation dans ce continent où la vertu est parvenue à maturité,

གང་དང་ལྷམ་དབྱེར་མེད་ཅེས་བཅུ་དྲུག་པས།

gang dang / nam yer / mé tché / tchou drouk pé /

que le XVI^e karmapa a déclaré indifférenciée de lui-même,

གསུངས་བཞིན་གདུལ་བྱའི་དོན་ཆེན་འགྲུབ་སྒྲུང་དེ།

soung shin / dul djai / deun tchen / droup nang dé /

il a accompli, selon son souhait, le grand bienfait des êtres.

དད་ལྡན་ཕན་བདའི་སྤྲད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

dé den / p'en dé / lé dou / shap ten seul /

Nous le prions de vivre longtemps pour le bien de ceux qui lui sont dévoués.

དད་མོས་ཆེན་པོའི་བརྒྱུད་པ་བྱིན་ཅན་འདི།

dé meu / tchen peu / gyu pa / djin tchen di /

Comme cette lignée de la grande dévotion qui confère la grâce

ལྷེས་གཉེན་ཆེན་པོའི་ལྷམ་ཐར་ལས་བྱུང་བས།

ché nyen / tchen peu / nam t'ar / lé djoung wé //

est issue de l'exemple des grands maîtres,

ལྷག་བསམ་ཆེན་པོས་ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་དུ།

lh'ak sam / tchen peu / t'ok t'a / bar soum dou /

puisse-t-il, par son grand altruisme, demeurer à tout instant,

རྣམ་འགྲུང་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

nel djor / tchen po / t'op par / shouk seul dep /
dans l'obtention du grand accomplissement !

ཀུན་མཁྱེན་འགྲོལ་བཅེ་རུས་བདག་ཉིད་ཆེ།

kun k'yen / dro la / tsé nu / dak nyi tché /

Ô grand être, omniscient, plein d'affection et de secours pour les êtres,

ཀུན་ལ་གུས་ཤིང་སྲོང་པོའི་བདེན་སྲོན་ན།

kun la / gu ching / song peu / den meun na /

je formule ce souhait qui s'appuie sur la véritable intégrité et le respect
de tous ;

ཀུན་ནས་རྒྱབས་ཆེ་ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོག་གཅིག་

kun né / lap tché / lh'ak pai / lh'a tchok tchik /

ô insurpassable unique divinité dont la force est supérieure à toutes,

ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་ཤིས་པ་སྦྱེལ།

kun du / yi shin / k'or leu / chi pa tseul /

veuillez donc accorder votre grâce, Chintachakra, vous qui réunissez
toutes [les excellences] !

ཚུམ་པ་འདི་ཀ་རབ་སྐྱུ་ཡི་སྲོང་བའི་མཚོན་གྱི་ཟིལ་མ་སྤར་བ་ཙམ་ཕོག་པ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེར་འབོད་པས་འདུལ་

གྱི་འཁོར་ལོས་གནམ་འཕང་གཅོད་པའི་གཟིང་ན་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་བཞིན་རྒྱབས་རྗེ་

འཇིགས་མེད་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་དུ་སྦྱི་ལོ་༡༠༧་སྦྱི་ཟླ་༧་སྦྱི་ཚེས་༦་བཟང་པོར་སྐུར་ན་སྐྱེས་ལོ།།

||

༄༅། །དཔལ་ལྷན་གྱི་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

pal den / la ma / shap pé / ten pa dang /

Puisse le glorieux maître demeurer et

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

k'a nyam / yong la / dé kyi / djoung wa dang /

la félicité et le bien-être advenir à travers tout l'espace.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྐྱུངས་ནས།

da shen / ma lu / tsok sak / drip djang né /

Puissions-nous, moi et tous les êtres, purifier les obscurcissements

ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །།

nyour dou / sang gyé / sa la / gueu par chok /

et nous établir rapidement en l'état d'éveil

Dédicace

ཁོ་ལོ་ལྷ་མཁའ་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

seu nam / di yi / t'am tché / zik pa nyi /

Grâce à ce mérite, une fois l'omnipercption obtenue,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགའ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།

t'op né / nyé pai / dra nam / p'am djé né /

puissé-je vaincre les ennemis que sont les négativités

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བ་རྣམས་འབྲུག་པ་ཡི།

kyé ga / na tchi / ba lap / trouk pa yi /

et faire traverser aux êtres l'océan du devenir

སྤིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་འཁོག།

si pai / tso lé / dro wa / dreul war chok /

[balayé par] les vagues tumultueuses de la naissance, du vieillissement, de la maladie et de la mort.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།

djam pél / pa weu / dji tar / k'yén pa dang /

Avec la même compréhension que celle du héros Manjushri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

kun tou / zang po / dé yang / dé chin té /

et celle également de Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

dé dak / kun gui / djé sou / dak lop tching /
m'entraînant à leur suite à tous,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

gué wa / di dak / t'am tché / rap tou ngo /
je dédie complètement toutes ces vertus.

ལས་ངས་རྒྱས་སྐྱབས་ལས་བརྟམས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

sang gyé / kou soum / nyé pai / djin lap dang /
Par la bénédiction du Bouddha doté des trois corps éveillés,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

tcheu nyi / min gyour / den pai / djin lap dang /
par la bénédiction de la vérité immuable de la *dharmata*

འདགོ་འདུན་མི་སྤེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

guen dun / mi tché / dun pai / djin lap ki /
et par la bénédiction de l'aspiration indestructible de la Sangha,

ཇི་ལྟར་བསྟོ་བ་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །།

dji tar / ngo wa / meun lam / droup par chok /
puissent cette dédicace et ces souhaits s'accomplir tels qu'ils sont
formulés.

Souhais de bon augure

མི་འགྱུར་ལྷན་པོ་སྐྱ་ཡི་བརྟའ་ཤིས་ཤོག

min gyour / lh'un po / kou yi / tra shi sho /

Qu'advienne l'excellence de l'imposant et immuable corps éveillé.

ཡེན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བརྟའ་ཤིས་ཤོག

yen lak / drouk tchou / sounq gui / tra shi sho /

Qu'advienne l'excellence de la parole éveillée aux soixante qualités.

འཇམ་ཐའ་བྲལ་དྲི་མེད་ཐུགས་གྱི་བརྟའ་ཤིས་ཤོག

t'a drel / dri mé / t'ouk kyi / tra shi sho /

Qu'advienne l'excellence de l'esprit immaculé au-delà des conclusions établies.

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བརྟའ་ཤིས་ཤོག

gyal wai / kou sounq / t'ouk kyi / tra shi sho /

Qu'advienne l'excellence des corps, parole et esprit du Vainqueur.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱེན་པ་དང་།

teun pa / djik ten / k'am sou / djeun pa dang /

Du fait que l'instructeur soit apparu dans ce monde,

བསྟན་པ་ནི་འོད་བཟིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

ten pa / nyi eu / shin dou / sal wa dang /

que sa doctrine soit aussi brillante que le soleil,

ཁབསྟན་འཛིན་བུ་སྟོབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡིས།

ten dzin / pou lop / dar shing / gyé pa yi /

et que les détenteurs de l'enseignement et les disciples se soient multipliés et épanouis,

ཁབསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

ten pa / yun ring / né pai / tra shi sho /

que tout soit de bon augure afin que l'enseignement demeure longtemps.

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།

nyin mo / dé lek / tsen dé lek /

Que la journée soit heureuse et excellente. Que la nuit soit heureuse et excellente.

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

nyin mo / koug yang / dé lek shing /

Que l'après midi soit également heureuse et excellente.

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ།

nyin tsen / tak tou / dé lek pai //

Que le jour et la nuit soient toujours heureux et excellents.

འདྲེན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

keun tcho / soum gyi / tra shi sho /

Qu'advienne l'excellence des trois joyaux.

Prière pour l'expansion de l'enseignement

འཇིག་རྟོན་སྐྱིད་པོའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་རྟོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཞེས་བྲུབ།

ཨོ་སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་བྱིན།

om / meun lam / yé ché / gyam tseu / p'a reul tchin /
OM. Seigneur des dix forces, victorieux Bhaghavan

སྟོབས་བཅུའི་དབང་ཡུག་རྒྱལ་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས།

top tchu / wang tchouk / gyal wa / tchom den dé /
qui avez franchi un océan de sagesse et de prières d'aspiration,

ཚེས་དང་དགོ་འདུན་དཀོན་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

tcheu dang / guén dun / keun tchok / rin po tché /
Dharma et Sangha : vous les trois rares et suprêmes Joyaux,

རྣམ་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

nam soum / t'ouk djé / den pai / djinlap kyi /
à travers la grâce de votre authentique compassion,

འཇིག་རྟོན་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ།

ngé deun / tchir mi / dok pai / k'or lo tché /
accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs

འདྲེན་པའི་བརྒྱུད་སྐྱིད་པོ་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པའི།

dak gyu / nying po / pal den / kar ma pai /
de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie

ཁབ་ལྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཚེ་བཏུན་པ་དང་།

ten dzin / tchok gui / kou tsé / ten pa dang /

et que leur enseignement – la grande roue irréversible de sens

ཁབ་ལྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ten pa / yun ring / né par / djin gui lop /

définitif, le cœur de la lignée de Gampopa – demeure longtemps.

བྱིན་རྫོབས་འབྱུང་གནས་བཀའ་བརྒྱུད་ནོར་བུའི་ཕྱེད་།

djin lap / djoung né / ka gyu / nor bu treng /

Rosaire de joyaux de la lignée Kagyu qui êtes source de bénédictions,

སྒྲུང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་པར་ཐོད་ཕྱེད་རྩལ།

nang si / zil neun / pé ma / t'eu treng tsal /

Padmakapalamalika [Padmasambhava] qui subjuguez le monde phénoménal,

ཁབ་ཀའ་གཏེར་སྒྲུ་མ་སངས་རྒྱས་ཕྱེད་བ་ཡི།

ka ter / la ma / sang gyé / treng wa yi /

Rosaire des lamas-bouddhas [des traditions] des paroles du Bouddha et des trésors,

ཐུགས་བརྒྱུད་ཐུགས་རྗེ་བདེན་པའི་བྱིན་རྫོབས་ཀྱིས།

t'ouk kyé / t'ouk djé / den pai / djin lap kyi /

à travers la grâce de votre *bodhicitta* et de votre compassion véritables,

ངེས་དོན་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཚེ།

ngé deun / tchir mi dok pai / k'or lo tché /

accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs

དུགས་བརྒྱུད་སླིང་པོ་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི།

dak gyu / nying po / pel den / kar ma pai /

de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie

བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

ten dzin / tchok gui / kou tsé / tenpa tang /

et que leur enseignement – la grande roue irréversible de sens

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ten pa / yun ring / né par / djin gui lop /

définitif, le cœur de la lignée de Gampopa – demeure longtemps.

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་གཏེར་འབྱུང་ཡི་དམ་ལྷ།

tchok gui / ngeu droup / ter djoung / yi dam lh'a /

Déités d'élection d'où jaillit le trésor de l'accomplissement suprême,

དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་བཅོམ་ལྷན་དྲ་བ་སྤོམ།

du kyi / k'or lo / tchom den / dra wa dom /

Kalachakra, *bhagavan* Chakrasamvara,

ཆེ་མཚོག་དབང་ཆེན་དོ་རྗེ་ཕུར་པ་སོགས།

tchem tchok / wang tchen / dor djé / p'our pa sok /

Mahottara [Vajraheruka], Mahesvara [Hayagriva], Vajrakilaya, etc.

གསར་སླིང་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་པའི།

sar nying / yi dam / lh'a yi / kyil k'or pai /

mandalas des déités d'élection des traditions anciennes et nouvelles,

ལུས་སྟོབས་གཟི་བརླིང་འབར་བའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

nu top / zi dji / bar wai / djin lap kyi /
à travers la grâce de votre flamboyant pouvoir,

ངེས་དོན་སྲིད་མི་ལྷོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ།

ngé deun / tchir mi / dok paï / k'or lo tché /
accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs

དུགས་བརྒྱད་སློང་པོ་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པའི།

dak gyu / nying po / pel den / kar ma pai /
de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie

བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

ten dzin / tchok gui / kou tsé / ten pa dang /
et que leur enseignement – la grande roue irréversible de sens

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tenpa / yun ring / né par / djin gui lop /
définitif, le cœur de la lignée de Gampopa – demeure longtemps.

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་མཛད་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

dé tchen / yé ché / kyé dzé / khan dreu tso /
Reine des *dakinis* qui donnez naissance à la grande félicité et à la sagesse,

དོར་ཇེ་པག་མོ་རིགས་ལྔའི་རྣམ་འབྱུང་མ།

dor djé / pa mo / rik ngai / nel djor ma /
Vajravara^{hi}, *yoginis* des cinq familles,

།གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མཐིང་འོད་འབར་མ་སོགས།

sang wa / yé ché / ting eu / bar ma so /

Guhyajñana, Ting-eu-barma, etc.

།གནས་གསུམ་མཁའ་འགོ་མ་སྲིང་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

né soum / khan dro / ma sing / gyam tso yi /

océan des *dakinis* mère et sœur dans les trois étages du monde,

།ཐིན་ལས་དངོས་གྲུབ་བཅུད་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།

trin lé / ngeu droup / tchu kyi / djin lap kyi /

à travers la grâce quintessentielle de votre activité éveillée et de vos accomplissements,

།ངེས་དོན་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ།

ngé deun / tchir mi dok pai / k'or lo tché /

accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs

།དུགས་བརྒྱད་སྟིང་པོ་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པའི།

dak gyu / nying po / pal den / kar ma pai /

de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie

།བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ten dzin / tchok gui / kou tsé / ten pa dang /

et que leur enseignement – la grande roue irréversible de sens

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ten pa / yun ring / né par / djin gyi lop /

définitif, le cœur de la lignée de Gampopa – demeure longtemps.

ཁར་ཆད་ཀུན་སེལ་སྤྱིན་ལས་སྐྱབ་པའི་ལྷ།

bar tché / kun sel / trin lé / drou pai lh'a /

Déités qui dissipez tous les obstacles et accomplissez l'activité éveillée,

མ་ཏཱ་ཀཱ་ལ་ལུམ་དྲལ་བཀའ་སྲོད་བཅས།

ma ha / ka la / tcham drel / ka deu tché /

Mahakala, Mahakali et subordonnés,

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་རྒྱུད་གསུམ་སྤྱང་མའི་ཚོགས།

yé ché / lé droup / gyu soum / soung mai tsok /

assemblée des trois classes de protecteurs de sagesse,

དུས་མཐའི་མེ་ལྷར་འབར་བའི་དྲག་རྩལ་གྱིས།

du t'ai / mé tar / bar wai / drak tsal gui /

par la grâce de votre ardente énergie aussi flamboyante qu'un brasier de la fin des temps,

ངེས་དོན་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ།

ngé deun / tchir mi dok pai / k'or lo tché /

accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs

དུགས་བརྒྱུད་སླིང་པོ་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི།

dak gyu / nying po / pal den / kar ma pai /

de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie

བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

ten dzin / tchok gui / kou tsé / ten pa dang /

et que leur enseignement – la grande roue irréversible de sens

ཁབ་ལྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོར།

ten pa / yun ring / né par / djin gyi lop /

définitif, le cœur de la lignée de Gampopa – demeure longtemps.

འདོད་རྒྱུའི་དཔལ་སྤྱིན་ལེགས་ཚོགས་སྐྱེད་པའི་ལྷ།

deu gu / pel djin / lek tso / kyé pai lh'a /

Déités qui pourvoyez sublimement à nos désirs et qui produisez tout ce qui est excellent,

ཁབ་སོད་ནམས་གཏེར་འཆང་ལྷ་རྩུ་ཇི་སྣུ་ལ།

seu nam / ter tchang / arya / dzam bha la /

arya Dzambala qui possédez un trésor de mérites,

ནོར་བདག་དགོ་བསྐྱེན་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་བའི་སྒྲེ།

nor dak / gué nyén / kar tchok / kyong wai dé /

Nordak-guényen, assemblée des protecteurs bienfaisants,

ཁམ་ཚིག་འགྱུར་བ་མེད་པའི་མཐུ་སྟོབས་གྱིས།

dam tsik / gyour wa / mé pai / t'ou top kyi /

par le pouvoir de vos promesses immuables,

ངེས་དོན་བྱིར་མི་ལྷོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ།

ngé deun / tchir mi dok pai / k'or lo tché /

produisez ce qui excellent afin que les suprêmes détenteurs

ཁྲུགས་བརྒྱུད་སླིང་པོ་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི།

dak gyu / nying po / pel den / kar ma pai /

de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie

ཁབ་སྟུན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

ten dzin / tchok gui / kou tsé / ten pa dang /

et que leur enseignement – la grande roue irréversible de sens

ཁབ་སྟུན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་དཔལ་སྐྱེད་ཅིག

ten pa / yun ring / né pai / pal kyé tchik /

définitif, le cœur de la lignée de Gampopa – demeure longtemps.

ཁབ་སྐྱུ་བ་མེད་པའི་མཚོག་གསུམ་རྩ་བ་གསུམ།

lou wa / mé pai / tchok soum / tsa wa soum /

Infailibles trois joyaux et trois racines,

དམ་ཅན་གཏེར་བདག་རྒྱ་མཚོའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

dam tchen / ter dak / gyam tseu / trin lé kyi /

océan d'assermentés et des gardiens des trésors, à travers votre activité, conférez ce qui est de bon augure

ཇི་བཅུན་གླ་མའི་སྐུ་ཚོའི་རི་བོ་བརྟན།

djé tsun / la mai / kou tsé / ri wo ten /

afin que la longévitité des vénérables maîtres soit aussi stable qu'une montagne,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་རྒྱལ་མཚན་སྲིད་ཅེར་བསྐྱེད།

tcheu kyi / gyal si / gyal tsen / si tser dreng /

que la bannière victorieuse du règne du Dharma soit dressée sur la cime du devenir,

ཁབ་སྐྱུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ལྟར་བྱུང།

dou wa / nam zhi'i / trin lé / k'a tar k'yap /

que l'activité éveillée des quatre attraites embrasse tout l'espace,

སྐྱེ་གྲུ་ཐེག་མཚོག་ཚོས་ཀྱི་དགའ་བར་སྤྱོད།

kyé gou / t'ek tchok / tcheu kyi / ga war tcheu /

que tous les êtres expérimentent la joie du Dharma du véhicule suprême,

ཤམ་བདེའི་འབྲུང་གནས་ཀམ་འི་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི།

pen dé / djoung né / kar mai / ka gyu kyi /

et que l'enseignement de la lignée Karma Kagyü, source de bienfaits et de félicité,

འབྲུག་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་སྤྱོད།

ten pa / yun ring / né pai / tra chi tseul /

perdure longtemps.

འབདེན་ཚོག་རྩོམ་བདུད་རྩིའི་མཐུ་གྲུབ་པའི།

dén tsik / dor djé / du tsi / t'ou droup pai /

Ces paroles de vérité ayant acquis le pouvoir du vajra et de l'ambroisie,

ཚོས་ཉིད་འགྱུར་མེད་བདེ་ཚེན་རྩོམ་འཁར།

tcheu nyi / gyour mé / dé tchen / dor djé k'ar /

dans l'azur-vajra de la grande félicité de l'immuable *dharmata*,

ཚོས་ཅན་རྟེན་འབྲུང་རྩོམ་ཉི་མ་ཚེ།

tcheu tchen / ten djoung / dor djé / nyi ma tché /

puisse l'immense soleil-vajra de l'apparition en dépendance relative

རབ་འབར་དུས་གསུམ་བཀའ་ཤིས་ལུམ་བཟང་ལོག།

rap bar / du soum / tra chi / tcham del chok /

répandre par son rayonnement ce qui est excellent dans les trois temps.

ལྷོ་ཀ་འདི་གཏེར་སྟོན་གསུང་ངོ་།

།དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་།

pel den / lama / dam pai / dor djé soun /

Lorsque la parole-vajra du glorieux et éminent Maître,

།སྒྲིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱད་དག་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཅན།

drip drel / né gyé / dak pai / dra yang tchen /

dont les huit lieux phonatoires libres d'obstructions laissent entendre une voix pure et mélodieuse,

།གདུལ་བྱའི་སྒོ་ལ་གསལ་པོར་འཆར་བ་ཡིས།

dul djai / lo la / sel por / tchar wa yi /

s'élève de manière claire dans l'esprit de ceux à discipliner,

།སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་རོ་མཚོ་གསུང་གྱུར་ཅིག།

min tching / dreul wai / ro tchok / nyong gyour tchik /

puissent ces derniers expérimenter la suprême saveur de la maturation et de la libération.

།བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྒྲིན་ལས་པ།

du shi / lè gyal / gyal wai / trin lé pa /

Karmapa qui mettez en oeuvre l'activité éveillée du vainqueur ayant défait les quatre *maras*,

།ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྟིང་པོ་འདི།

ka ma / pa tén / tén pai / nying po di /

que tout soit de bon augure afin que votre enseignement, l'essence de la doctrine,

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་བྱུང་བྱུང་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད།

tchok t'ar / kun k'yap / k'yap tching / gyun mi tché /

se diffuse partout jusqu'aux confins des dix directions ; qu'il soit omniprésent, ininterrompu

ཏྲུག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བརྒྱ་ཤིས་ཤོག།

tak par / rap pel / pel wai / tra shi sho /

et qu'il s'accroisse encore et encore, complètement et pour toujours.

ཅིས་པའང་རྣལ་འབྱོར་དམ་པ་བཟང་ཐལ་བྱི་མེད་ནས་འདི་ལྟར་གྱིས་ཤོག་པར་བསྐྱལ་ནས་དུས་རིང་མོ་ཞིག་གྱུར་པ་ན།

སྐར་ཡང་ལྷ་ཅེ་བའི་དགོ་སློང་མང་དུ་ཐོས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་གྱིས་ནས་ཏེན་བཅས་བསྐྱལ་བ་དོན་ཡོད་པར་བྱ་

བའི་སྣང། སྐྱ་ལྡན་ཅེས་པ་མེ་འབྲུག་ལོར་ཐུབ་པའི་དབང་པོས་བདེན་བཞིའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་དུས་ཆེན་ཉིན།

ལུང་ཏྲུགས་བཤད་སྐྱབ་གྱི་ཚོས་སྡེ་ཆེན་མོ་འོག་མིན་མཚུར་མདའི་གདན་སར། སངས་རྒྱས་ཡ་ཀམ་པའི་མཚན་

འཛིན་བཅོལ་པ་ཀུན་བཟང་མཁའ་བྱུང་བདེ་བའི་རྩོམ་དང་། མཚོ་སྐྱེས་པསྐྱའི་རྒྱལ་ཚབ་བེལ་གཞོན་ནམ་མཁའི་རྩོ་

རྩོ་བྱུང་གིས་གྱིས་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་སྐྱ་མ་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

ལུང་ལ། ལྷོ

ཁབ་དུད་ཚོགས་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཛིན་མའི་

du tsok / lé gyal / gyal wai / ten dzin / dzin mai /

Détenteur de l'enseignement du victorieux vainqueur sur les maras,

ཁྱེན་འདིར་གྲགས་པའི་བ་དན་རྣམ་པར་རྒྱལ།

k'yeun dir / drak pai / ba den / nam par gyal /

étendard victorieux renommé partout sur terre,

ཀླུ་ཀུན་བྱུང་བདག་བདག་ཉིད་ཆེ་མཚོག་མཚོག་བརྟེས་

gyal kun / k'yap dak / dak nyi / tché tchok / tchok nyé /

suprême éminence qui présidez à tous les vainqueurs, vous qui détenez l'accomplissement suprême,

མགོན་པོ་ཀམ་པ་བསྟན་སྟིང་པོ་མཚོག་

gueun po / kar ma / pa ten / nying po tchok /

protecteur Karmapa, puisse l'essence suprême de votre enseignement,

མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་འགྱུར་མེད་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་

tchok tou / min gyour / gyour mé / rap p'el / p'el wai /

suprêmement immuable, s'accroître immuablement et complètement.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱུ་པ་མེད་པའི་དགའ་སྟོན་ཆེས།

tra shis / noup pa / mé pai / ga teun tché /

Puisse le grand et inépuisable festin de bons augures qui en résulte

ཆེས་ཆེར་ཀུན་བྱུང་བྱུང་བདུན་ལོགས་ལོགས་པའི་

tcher tcher / kun k'yap / k'yap del / gué lek / lek pai /

s'accroître de plus en plus jusqu'à devenir omniprésent.

ཕུན་ཚོགས་ཡོངས་གྲུབ་དཔལ་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག་

p'un tsok / yong droup / pal dou / bar gyour tchik /

Puisse ainsi toute la surface [de la terre] flamboyer de la splendeur manifeste de ce qui est vertueux, excellent et excellemment parfait.

ཅེས་པའི་སྟོན་ལམ་འདིའང་འཁོར་ལེའི་མགོན་པོ་ལྔ་ཇེ་འཆང་དངོས་པོ་ཀླུ་མཚོག་བཙུ་ལྷ་པའི་རྗེ་རྗེའི་
གསུང་ལས་སོ། །

ནམ་པར་སྐྱང་མཛད་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱལ།

nam par / nang dzé / tcheu kyi / k'or leu gyal /
Vairocana, victorieux à la roue du Dharma,

འགའ་གཏེར་མདོ་སྔགས་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྲོག།

ka ter / do ngak / ten pa / gyam tseu sok /
puisse la transmission des cinq grands trésors, merveilleux et parfaits

དོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་མཛོད་ཆེན་ནམ་ལྷ་ཡི།

ngo tsar / yong dzok / dzeu tchen / nam nga yi /
force vitale de l'enseignement océanique des paroles du Bouddha, des
trésors, des soutras et des tantras,

འགའ་སྲོལ་སྲིད་མཐར་གནས་ཤིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

ka seul / si t'ar / né shing / gyé gyour tchik /
perdurer et s'épanouir jusqu'à la fin du cycle des existences.

ཅེས་པའང་སྡོམ་བརྩོན་སྲུབ་བསྟན་འཇམ་དཔལ་ཚུལ་བྱིམས་གྲགས་པ་ནས་ལྷག་བསམ་དག་པས་ཏེན་བཅས་བསྐྱལ་
བ་བཞིན། ལྔདཔལ་ཀམ་པའི་མཚན་འཛིན་བཅོ་ལྔ་པས་མེ་སྐྱལ་ནག་ལྷའི་ཡར་ཚེས་བཅོ་ལྔའི་ཉིན་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྡོམ་
བ་དགོ། །།